

ФУНКЦИОНИРОВАНИЕ АНГЛОЯЗЫЧНЫХ ВКРАПЛЕНИЙ В ФОРМЕ СОКРАЩЕНИЙ В СОВРЕМЕННОЙ ПЕРЕВОДНОЙ АНГЛОЯЗЫЧНОЙ ПУБЛИЦИСТИКЕ НА РУССКОМ ЯЗЫКЕ

Машенцева Любовь Олеговна
адъюнкт

*Военный университет имени князя Александра Невского
Министерства обороны Российской Федерации (г. Москва)
ljubak080396@gmail.com*

FUNCTIONING OF ENGLISH-LANGUAGE INCLUSIONS IN THE FORM OF ABBREVIATIONS IN MODERN TRANSLATED ENGLISH-LANGUAGE JOURNALISM IN RUSSIAN

L. Mashentseva

Summary: The article is devoted to the functioning of English-language military terms in their original form in texts in English and Russian. Abbreviated terminological units are analyzed. The selection of such terms is undertaken on the basis of translated articles of the InoSMI website and their corresponding articles in the original language for 2021. The studied military terms denote the names of departments, agencies, centers, military equipment, agreements. The analyzed text material allows us to draw conclusions about the general trends in the use of English-language abbreviations in translated English-language journalism in Russian.

Keywords: inclusion, abbreviation, inclusion-abbreviation, term, military term.

Аннотация: Статья посвящена функционированию англоязычных военных терминов в их исходной форме в текстах на английском и русском языках. Анализу подвергаются сокращенные терминологические единицы. Отбор таких терминов предпринимается на основе переводных статей сайта ИноСМИ и соответствующих им статей на языке оригинала за 2021 год. Исследуемые военные термины обозначают названия управлений, агентств, центров, военной техники, соглашений. Подвергнутый анализу текстовый материал позволяет сделать выводы об общих тенденциях использования англоязычных сокращений в переводной англоязычной публицистике на русском языке.

Ключевые слова: вкрапление, сокращение, вкрапление-сокращение, термин, военный термин.

Расширение и обогащение словарного состава русского военного подязыка происходит непрерывно. Большое влияние на этот процесс оказывает английский язык, который, как известно, играет роль главного средства коммуникации в военной сфере. Усиление англоязычного влияния отмечается на рубеже XIX-XX вв. и продолжается в наши дни [9, С. 348], что влечет за собой рост числа англоязычных лексических единиц. Данная тенденция прослеживается в отношении военных терминов в переводной англоязычной публицистике.

Англоязычные единицы, проникающие в русский язык, именуются иноязычными словами. Существуют разные типы иноязычных слов. На наш взгляд, наиболее корректной является классификация иноязычных слов Л.П. Крысина. Он выделяет экзотическую лексику, заимствования и иноязычные вкрапления [7, С. 108]. С понятием «экзотизм» все прозрачно. Под ним понимается иноязычное слово, «употребляемое в речи для придания особого колорита, поскольку оно описывает быт, реалии, явления жизни другого народа и не имеют аналогов в языке-реципиенте» [4, С. 69].

Что касается заимствованных слов, то они «пред-

ставляют собой факты языка»: можно более или менее точно определить состав и число заимствованных слов, поскольку большая их часть лексикографически зафиксирована [3, С. 117]. В свою очередь иноязычные вкрапления – это начальный процесс заимствования, они еще «не принадлежат к системе использующего их языка, не закреплены в толковых словарях, а также в словарях иноязычных слов» [10, С. 1]. В современных текстах переводной публицистики иноязычные слова могут как сохранять свой графический облик, так и постепенно усваиваться языком-реципиентом посредством транслитерации [11, С. 86-87]. Частое употребление иноязычных вкраплений (особенно в средствах массовой информации) может привести к тому, что они перейдут в разряд полноценных заимствований, то есть станут семантически самостоятельными и оформленными по законам принимающего языка, станут элементами его языковой системы [5, С. 40].

В центре нашей работы располагаются англоязычные вкрапления. Материалом исследования послужили переводные статьи сайта ИноСМИ и соответствующие им статьи на языке оригинала за 2021 год. Анализ функционирования вкраплений в статьях этого сайта показал, что

большинство из них представлены в форме сокращений. Поэтому необходимо более подробно остановиться на сокращениях в военной сфере английского языка.

Сокращение – один из наиболее распространённых способов морфологического словообразования, который проявляется в процессе уменьшения звуковой или графической длины слова, словосочетания или набора слов. Под сокращением понимают также саму единицу, которую получает заимствующий язык в результате данного процесса [1, С. 49]. Известны сокращения однокомпонентные *Bn (battalion)*, двухкомпонентные *ES (Electronic support)*, трехкомпонентные *ACR (armored cavalry regiment)*, четырехкомпонентные *METL (Mission-essential task list)*, пятикомпонентные *EWPMT (Electronic Warfare Planning Management Tool)*.

К сокращениям относятся усечения и буквенные аббревиатуры [14, С. 150-151]. Усечения представляют собой «лексические единицы, образованные в результате сокращения производящей базы на границе морфем или вне ее с сохранением смыслового объема» [6, С. 80]. Существует несколько структурных разновидностей усечений. К ним относятся: усечение конца слова (*sub* от *submarine*), усечение начала слова (*fence* от *defence*), усечение середины слова (*miny* от *ministry* – разг.), одновременное усечение начала и конца слова (краевое усечение), например, *tec* от *detective*, *frig* от *refrigerator* [13, С. 70-71]. Разновидность усечений – слияния. Они образуются путем слияния усеченных основ двух или более лексических единиц. Например, *noncom* (*noncommissioned officer*), *LOGSTAT* (*logistical status*), *WARNO* (*Warning Order*).

В свою очередь аббревиатуры подразделяются на две группы. К первой относятся собственно аббревиатуры, которые произносятся (читаются) по буквам. Например: *GM* /'dʒi:'em/ – *guided missile*, *USN* /'ju:'es'en/ – *United States Navy*, *HHT* /'eɪtʃ 'eɪtʃ 'ti:/ – *headquarters and headquarters troop*. Во вторую группу входят акронимы. В отличие от первых, акронимы произносятся целиком как одно слово (по правилам чтения английского языка). К ним относятся следующие примеры: *SHAPE* /'ʃeɪp/ – *Supreme Headquarters Allied Powers Europe*, *TACAN* /'tækæn/ – *Tactical Air Navigation system*, *RADAR* /'reɪdɑ:/ – *Radio Detecting And Ranging*.

Достаточно распространен такой подтип сокращения, как полусокращения. Это комбинации акронима одного элемента словосочетания с полной основой другого: *A-bag* (*assault bag*), *A-bomb* (*atomic bomb*), *H-bomb* (*hydrogen bomb*), *M-day* (*mobilization day*) [2, С. 188].

Нам представляется необходимым рассмотреть способы передачи англоязычных сокращений на русский язык. К ним относятся следующие [8, С. 2-4]:

1. передача сокращения регулярным соответствием. При этом необходимо изучить контекст и найти словарное соответствие сокращенной единице. Например, *SIS* (*Secret Intelligence Service*) – СРС (Секретная разведывательная служба), *FBI* (*Federal Bureau of Investigation*) – ФБР (Федеральное бюро расследований);
2. расшифровка сокращения. К подобному способу прибегают тогда, когда в принимающем языке нет общепринятого эквивалента исходного сокращения. В этом случае автор воспроизводит несокращенную форму английского сокращения. На основе расшифровки можно создать новое сокращение и использовать его в дальнейшем. Например, *GCHQ* (*Government Communications Headquarters*) – Центр правительственной связи;
3. транслитерация. Транслитерация заключается в передаче буквенного состава англоязычного сокращения русскими буквами. Например, *FOB* (*Free on Board*) – ФОб (международный торговый термин, использующийся для обозначения условий поставки груза);
4. транскрипция. Транскрипция заключается в воспроизведении звуковой формы англоязычного сокращения. Например, *EAGLE* (*Elevation Angle Guidance Landing Equipment*) – глиссадный посадочный радиомаяк «Игл» с управлением по углу места;
5. описательный перевод. А. Паршин отмечает, что «этот способ используется в тех случаях, когда применение описанных выше методов оказывается затруднительным или невозможным, что часто имеет место при передаче отсутствующих в словарях сокращений» [12]. Например, *WIDE* (*Wide-angle Infinity Display Equipment*) – предназначенная для наземных тренажеров широкоугольная система предъявления поступающей от ЭВМ визуальной информации воздушной обстановки.

Следует отметить, что в настоящее время наблюдается тенденция вкрапления англоязычного сокращения с сохранением латинского написания. При первом употреблении вкрапление может сопровождаться: дополнением, вкраплением его полной формы, воссозданием полной формы сокращенной единицы на языке перевода, регулярным соответствием на ПЯ. Далее в основном употребляется одно вкрапление-сокращение.

В ходе анализа статей сайта ИноСМИ наиболее часто встречаются вкрапления-сокращения, которые обозначают названия управлений, агентств, центров, военной техники, соглашений. Рассмотрим некоторые из них.

- *The mission, which resulted in the first successful test of this type of cruise missile since 2013, was completed by the US Air Force, in partnership with the Defense Advanced Research Projects Agency (DARPA)* [18].

Эта операция, которая стала первым успешным испытанием крылатой ракеты такого типа с 2013 года, была проведена военно-воздушными силами США в сотрудничестве с Управлением перспективных исследовательских проектов Министерства обороны США (DARPA) [24].

В тексте приведенного выше отрывка из статьи *“US successfully tests Raytheon hypersonic weapon, Pentagon says”* используется расшифровка военного термина, обозначающего название управления, в скобках дается акроним. В русском языке нет общепринятого эквивалента исходного сокращения, поэтому в статье *“The Independent (Великобритания): США провели успешные испытания гиперзвуковой ракеты, созданной Raytheon Technologies”* используется прием расшифровки сокращенной единицы на языке перевода. В частности, сохранен порядок ввода термина и его сокращенного варианта: сначала приводится расшифровка термина, затем в скобках употребляется вкрапление – акроним на английском языке. Далее в тексте исходной статьи автор использует лишь акроним (...said Andrew Knoedler, program manager at DARPA, in a statement [Helen Elfer URL]). В переводной статье мы можем увидеть лишь акроним-вкрапление без пояснения (По словам Эндрю Кнедлера (Andrew Knoedler), руководителя программы в DARPA ... [24]).

В этой же статье нам встречается следующее сокращение:

- *The free flight test of the Hypersonic Air-breathing Weapon Concept (HAWC) took place last week, and demonstrated the weapon to have “highly effective” capabilities...* [18].

Лётные испытания ракеты HAWC (Hypersonic Air-breathing Weapon Concept – концепт гиперзвукового воздушно-реактивного оружия) прошли на прошлой неделе [24].

Как видим, переводчик меняет местами сокращенный и полный варианты используемого термина, употребляя в качестве вкрапления не только само сокращение, в данном случае – акроним, но и полное название ракеты, передавая ее значение на русский язык. Далее в тексте исходной статьи используется лишь акроним [24]. (*Mr Knoedler added: “HAWC’s successful free flight test is the culmination of years of successful government and industry partnership, where a single, purpose-driven team accomplished an extremely challenging goal through intense collaboration”* [18]). В соответствующей ей русскоязычной статье переводчик употребляет акроним-вкрапление, сопровождающееся добавлением (Кнедлер добавил: «Успешные испытания ракеты HAWC стали кульминацией многолетнего успешного сотрудничества правительства и отрасли, в рамках которого одна целеустремленная команда сумела достичь чрезвычайно трудной цели благодаря интенсивной совместной работе»).

- *“On the B-1 only the horizontal tail is all-movable (the bomber has a conventional fin with a two-section inset rudder for directional control), but the stabilators are augmented by small all-movable canards – the so-called Low-Altitude Ride Control (LARC) vanes, later restyled as the Structural Mode Control System (SMCS) – giving a smoother ride in turbulence at low level,” Leone explained* [23].

«На B-1 цельноподвижно лишь горизонтальное оперение (у бомбардировщика имеется оперение стандартной схемы с двухсекционным рулем для путевого управления), но стабилизаторы дополнены так называемой системой управления для компенсации перегрузок на малых высотах (LARC), позже переименованной в систему подавления колебаний конструкции (SMCS), которая обеспечивает более плавный полет в условиях турбулентности, – пояснил Леоне [25].

В статье *“Did the Soviet Tupolev Tu-160 Blackjack Copy the Rockwell International B-1 Lancer?”* встречается термин Low-Altitude Ride Control (LARC). При передаче этого термина на русский язык приводится его расшифровка, в скобках употребляется вкрапление в форме сокращения – *система управления для компенсации перегрузок на малых высотах (LARC)*. Здесь нам встречается также термин *the Structural Mode Control System (SMCS)*, который передается аналогичным способом – *систему подавления колебаний конструкции (SMCS)*.

- *Last year the U.S. Army successfully tested its Extended Range Cannon Artillery (ERCA) system, which hit a target forty-three miles away. While this is still a self-propelled howitzer and not actually a tank, it is part of an emphasis to hit an enemy long before they can hit you back* [21].

В прошлом году армия Соединенных Штатов провела успешные испытания системы Extended Range Cannon Artillery (ствольная артиллерия с увеличенной дальностью), которая способна наносить удары по целям с расстояния 70 километров [26].

В исходной англоязычной статье мы встречаемся с таким же, как и в предыдущем примере, вводом военного термина – его расшифровкой, сопровождающейся в скобках его сокращенным вариантом – *Extended Range Cannon Artillery (ERCA) system*. При первом упоминании этого термина в переводной статье сначала вводится вкрапление в форме полного названия системы на английском языке, а затем в скобках предлагается его расшифровка. Далее в исходной статье появляется сокращение: ... *the ERCA could be given another chance*. В русскоязычном варианте статьи используется вкрапление полной терминологической единицы на английском языке: ... *системе Extended Range Cannon Artillery, возможно, дадут еще один шанс*.

- *“Tactically it would not be effective at short range, or on the line of contact, because this system would be shot out very quickly by Russian multiple-launch rocket systems,” said Michael Kofman, director of the Russia Studies program at the CNA think tank. “But it may be able to intercept longer range rockets, which could allow the battery to defend a critical site or command center” in eastern Ukraine [20].*

«Тактически она не будет эффективна на близких расстояниях или на линии соприкосновения, потому что эта система будет очень быстро уничтожена российскими реактивными системами залпового огня», – сказал Майкл Кофман, директор программы исследований России в «мозговом центре» CNA (Centre for Naval Analyses – тесно связанная с министерством обороны США исследовательская организация, занимающаяся научными изысканиями по заказам американского ВПК и правительства; расположена в Арлингтоне, Вашингтон – прим. ред.) [22].

В приведенном выше отрывке из статьи *“The U.S. Army’s Iron Dome could be headed to Ukraine”* автор использует аббревиатуру CNA, не сопровождая ее каким-либо пояснением. Предполагаем, что эта аббревиатура часто используется в СМИ. В переводе статьи используется вкрапление-аббревиатура с пояснением – «мозговой центр».

- *The Air Force routinely fly drone strike missions, but ground robots like MAARS seem to be marooned in development hell [15].*

В BBC ударные беспилотники регулярно выполняют боевые задачи, а вот наземные роботы типа MAARS (Modular Advanced Armed Robotic System – «Модульная передовая вооруженная роботизированная система»), похоже, застряли на этапе разработки [16].

В исходной статье мы вновь наблюдаем, что военный термин, обозначающий название наземного робота, употребляется без расшифровки. Однако в переводе статьи используется как вкрапление-сокращение с добавлением – *наземные роботы типа MAARS*, так и вкрапление полной расшифровки термина в скобках.

- *That meant that the so-called Quadripartite Alliance (the “Quad”) to confront the PRC, had been reduced to a bipartite alliance [17].*

Это означает, что по сути так называемое «Четырехстороннее соглашение («Четверка», или QUAD), противостоящее КНР, будет фактически сведено к двустороннему альянсу [19].

В данном примере исходной статьи мы видим название соглашения, которое встречается в первый раз в полном варианте и в сокращенном – в скобках. В русскоязычном варианте статьи предлагается полное название соглашения, а в скобках используется сокращенный вариант на английском языке (вкрапление-сокращение) и его эквивалент на русском.

Таким образом, передача англоязычных сокращений на русском языке осуществляется по-разному. Существуют следующие варианты:

1. расшифровка термина на русском, в скобках – вкрапление-сокращение;
2. вкрапление-сокращение с добавлением, в скобках – его расшифровка на английском и на русском языках;
3. расшифровка термина на английском с добавлением в скобках эквивалента на русском языке, далее в статье – вкрапление-сокращение.

Необходимо обратить внимание на то, что при воспроизведении сокращенных единиц на языке перевода не всегда соблюдается порядок ввода сокращений и их расшифровки. Решение в этом случае принимает переводчик. Определенной закономерности выявлено не было.

ЛИТЕРАТУРА

1. Алексеев Д.И. Словарь сокращений русского языка [Текст]: 12500 сокращений / Сост. Д.И. Алексеев, И.Г. Гозман, Г.В. Сахаров; Под руковод. Д.И. Алексеева; Под общ. ред. Б.Ф. Корицкого. – Москва: ГИС, 1963. – 486 с.
2. Арнольд И.В. Лексикология современного английского языка: учеб. пособ. / И.В. Арнольд. – 2-е изд., перераб. – М.: ФЛИНТА: Наука, 2012. – 376 с.
3. Валеева Г.М. Экзотическая лексика и ее лингвистические возможности // Учен. зап. Казан. ун-та. Сер. Гуманит. науки. 2010. №6. С. 116-123.
4. Гафурова Ю.Р. Экзотизмы, варваризмы и иноязычные вкрапления в британской прессе (на материале газеты «The Guardian») / Ю.Р. Гафурова // Актуальные вопросы филологической науки XXI века: сб. статей V Междунар. науч. конф. молодых ученых (12 февраля 2016 г.). – Екатеринбург: Уральский федеральный университет, 2016. – С. 67-73.
5. Геранина И.Н. К определению понятия «иноязычное вкрапление» // Известия ПГУ им. В.Г. Белинского. 2007. №8. С. 38-40.
6. Конопкина Е.С. Тематические группы усечений в современной русской речи // Вестник ВГУ. Серия: Лингвистика и межкультурная коммуникация. 2019. №3. С. 79-84.
7. Крысин Л.П. К определению терминов «заимствование» и «заимствованное слово» // Развитие лексики современного русского языка / Под ред. Е.А. Земской, Д.Н. Шмелева. – М.: Наука, 1965. – С. 104-116.
8. Куликова М.С. Перевод аббревиатур англоязычных СМИ с английского языка на русский язык // Научное обозрение. 2017. №2. 7 с.

9. Ломова О.Е. Отличительные черты и способы заимствования англицизмов в русском и немецком языках // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2018. №7-2 (85). С. 348-352.
10. Манина С.И. Прагматические функции иноязычных вкраплений // Вестник Адыгейского государственного университета. Серия 2: Филология и искусствоведение. 2010. №1. С. 1-4.
11. Нарочная Е.Б., Шевцова Г.В. Иноязычные слова в современной российской публицистике // Язык и культура. 2009. №4 (8). С. 84-97.
12. Паршин А. Теория и практика перевода [Электронный ресурс] : учебник / А. Паршин. – 1999. Режим доступа: http://www.xliby.ru/jazykoznanie/teorija_i_praktika_perevoda/p1.php#metkadoc9. – Загл. с экрана.
13. Плетнева Н.В. Английские усечения, осложненные суффиксацией / Н.В. Плетнева // Изучение иностранных языков и литератур: теория, история, практика : сборник научных трудов. – Екатеринбург, 2014. – Выпуск 3. С. 70-75.
14. Шило Е.В. Преобладающие виды сокращений в английской военной терминологии и способы их перевода // Вестник Сибирского отделения Академии военных наук. 2015. № 36. С. 149-154.
15. David Hambling. Russia's Autonomous Robot Tank Passes New Milestone (And Launches Drone Swarm). [Электронный ресурс]. URL: <https://www.forbes.com/sites/davidhambling/2021/09/02/russias-autonomous-robot-tank-passes-new-milestone-and-launches-drone-swarm/?sh=5fdfba2521fa>.
16. Forbes (США): российский боевой робот проходит важный этап испытаний (и запускает рой дронов). [Электронный ресурс]. URL: <https://inosmi.ru/military/20210907/250452779.html>.
17. Gregory Copley. 9 Major Consequences Of The U.S. Failure In Afghanistan). [Электронный ресурс]. URL: <https://oilprice.com/Energy/Energy-General/9-Major-Consequences-Of-The-US-Failure-In-Afghanistan.html>.
18. Helen Elfer. US successfully tests Raytheon hypersonic weapon, Pentagon says. [Электронный ресурс]. URL: <https://www.independent.co.uk/news/world/americas/raytheon-hypersonic-weapon-pentagon-test-b1928004.html#comments-area>.
19. OilPrice (США): 9 глобальных следствий краха США в Афганистане (Часть 1). [Электронный ресурс]. URL: <https://inosmi.ru/politic/20210903/250434398.html>.
20. Paul Macleary. The U.S. Army's Iron Dome could be headed to Ukraine. [Электронный ресурс]. URL: <https://www.politico.com/news/2021/09/14/us-army-iron-dome-weapons-ukraine-511787>.
21. Peter Suci. Russia Conducting Over-the-Horizon Tests with T-90M Proryv Tank. [Электронный ресурс]. URL: <https://nationalinterest.org/blog/buzz/russia-conducting-over-horizon-tests-t-90m-proryv-tank-193451>.
22. Politico (США): системы ПРО «Железный купол» могут быть сброшены Украине из армии США. [Электронный ресурс]. URL: <https://inosmi.ru/military/20210916/250508922.html>.
23. Stephen Silver. Did the Soviet Tupolev Tu-160 Blackjack Copy the Rockwell International B-1 Lancer? [Электронный ресурс]. URL: <https://nationalinterest.org/blog/buzz/did-soviet-tupolev-tu-160-blackjack-copy-rockwell-international-b-1-lancer-194118>.
24. The Independent (Великобритания): США провели успешные испытания гиперзвуковой ракеты, созданной Raytheon Technologies. [Электронный ресурс]. URL: <https://inosmi.ru/military/20210929/250598067.html>.
25. The National Interest (США): правда ли, что советский Ту-160 – копия американского B-1? [Электронный ресурс]. URL: <https://inosmi.ru/military/20210922/250546060.html>.
26. The National Interest (США): Россия проводит испытания танка Т-90 с загоризонтным видением. [Электронный ресурс]. URL: <https://inosmi.ru/military/20210912/250480894.html>.

© Машенцева Любовь Олеговна (ljubak080396@gmail.com).

Журнал «Современная наука: актуальные проблемы теории и практики»